



TRIFID

James S. A. Corey
Abaddonova brána

*Tato kniha ani žádná její část nesmí být kopírována, rozmnožována
ani jinak šířena bez písemného souhlasu vydavatele.*

Abaddon's Gate
Copyright © 2013 by James S. A. Corey
All rights reserved.
Translation © Jana Rečková, 2014
Cover © Daniel Dociu, 2014
© Stanislav Juhaňák – Triton, 2014
ISBN 978-80-7387-799-6

Stanislav Juhaňák – TRITON, Vykáňská 5, 100 00 Praha 10
www.tridistri.cz

ABADDONOVA BRÁNA

EXPANZE - KNIHA TŘETÍ



JAMES S. A. COREY



ABADDONOVA BRÁNA

EXPANZE – KNIHA TŘETÍ



JAMES S. A. COREY

Stanislav Juhaňák – Triton

*Walteru Jonu Williamsovi, který nám ukázal, jak to udělat,
a Carrie Vaughnové, která zajistila, abychom to moc nepokazili.*

Prolog: Manéo

Manéo Jung-Espinoza – pro přátele na stanici Ceres Néo – se choulil v kokpitu malé lodi, kterou pokřtil *Y Que*. Po téměř třech měsících mu zbývalo snad padesát hodin, než vejde do historie. Zásoby jídla mu došly před dvěma dny. Jediná pitná voda, která mu zbývala, byl půllitr recyklované moči, která jím prošla už víckrát, než by dokázal spočítat. Vypnul všechno, co se vypnout dalo. Odstavil reaktor. Pasivní monitory ještě fungovaly, ale neměl žádné aktivní senzory. Jediné osvětlení kokpitu pocházelo z displejů. Ani příkrývka, do níž se zabalil a jejíž konce zastrkal pod popruhy, aby mu neodplula, nebyla vyhřívaná. Neměl zapnuté vysílačky, ani všesměrové, ani pro úzký svazek, transpondér vyřadil z provozu ještě předtím, než si na trup lodi namaloval jméno. Nedoletěl takhle daleko, jen aby nějakým náhodným pípnutím upozornil flotily, že se blíží.

Padesát hodin – teď už méně – a jeho jedinou starostí bylo, aby ho nikdo nezahlédl. A aby do ničeho nenarazil, ovšem tohle je v *las manos de Dios*.

Do ilegálního spolku prakařů ho před třemi lety, krátce před jeho patnáctými narozeninami, uvedla sestřenice Evita. Poflakoval se v rodinném doupěti, matka odešla do práce v čističce vody, otec byl na schůzi údržby rozvodné sítě, kterou řídil, a Néo zůstal doma. Počtvrté za poslední měsíc vynechal školu. Když mu domovní systém ohlásil, že někdo čeká za dveřmi, předpokládal, že jde o školní kontrolní službu, která ho jde sebrat za záškoláctví. Místo toho se objevila Evita.

Byla o dva roky starší, dcera matčiny sestry. Pravá rodačka z Pásu. Oba měli dlouhou, štíhlou postavu, ale ona pocházela *přímo odsud*. Trochu na Evitu trpěl hned od chvíle, kdy ji spatřil poprvé. Míval sny o tom, jak asi vypadá bez šatů. Jaké by bylo políbit ji. A teď byla tady a on měl byt pro sebe. Srdeční tep se mu zrychlil na trojnásobek, ještě než otevřel.

„*Esá, unokabátya,*“ pozdravila a předvedla pokrčení jednou rukou.

„*Hoy,*“ odpověděl a snažil se působit klidně a vyrovnaně. Vyrostl stejně jako ona ve velkém městě ve vesmíru, které se nazývalo stanice

Ceres, ale jeho otec byl malý a podsaditý, což prozrazovalo jeho pozemský původ. Néo měl na užívání kosmopolitního slangu Pásu stejné právo jako ona, ale u ní zněl přirozeně. Když tak promluvil on, připadalo mu, jako by si natáhl cizí kabát.

„Pár *coyos* má sraz dole u přístavu. Silvestari Campos je zpátky,“ řekla, vystrčila bok, pusu měkkou jako polštářek, rty se jí leskly. „Jdeš?“ „*Que no?*“ pokrčil rameny. „Nemám nic lepšího na práci.“

Později mu došlo, že ho s sebou vzala, protože Mila Sana, Martanka s koňským obličejem o něco málo mladší než on, pro něj měla slabost, a všichni se bavili, jak ta škaredá holka z vnitřních planet po tom míšeníci jede, ale tehdy mu na tom nezáleželo. Poznal Silvestariho Campose a poprvé slyšel o prakových manévrech.

Probíhalo to takhle: Nějaký *coyo* dal do kupy člun. Třeba havarovaný, ze záchranné akce. Nebo z náhradních dílů. Některé byly pravděpodobně kradené. Nepotřeboval o moc víc než reaktivní pohon, bezpečnostní křeslo a dost vzduchu a vody. Pak už šlo jen o naplánování trajektorie. Bez Epsteinova pohonu ubývalo palivových pelet příliš rychle, aby se vůbec někam dostal. Přinejmenším bez pomoci. Vtip byl v tom, že zážeh – a těm nejlepším stačil jeden – dostal loď tam, kde jí pomohla gravitace. Pak bylo potřeba nasát rychlost planety či měsíce, jít tak blízko, jak ho vlastní postrčení dotlačí, a pak přijít na to, jak se dostat zpátky, aniž by se zabil. Celou záležitost sledovala dvojité zamaskovaná černá síť, do níž se prakticky nedalo nabourat, nejméně tak dobrá, jakou mohla poskytnout Loca Greiga nebo Zlatá ratolest. Možná ji provozovaly gangy. Všechno to bylo pekelně ilegální a samozřejmě někdo organizoval sázení. A bylo to zatraceně nebezpečné, o to tu právě šlo. Když jste se vrátili zpátky, každý už vás znal. Člověk se mohl rozvalovat na párty v nějakém skladu, pít, co se mu zlíbí, a sáhnout Evitě Jungové na prso, a ona se ani neodtáhla.

A tak se stalo, že si Néo, kterému jakživo na ničem nějak zvlášť nezáleželo, vypěstoval ctižálost.

*

„Lidé by si měli uvědomit, že Prstenec není žádná magie,“ řekla Martanka. Néo během posledních měsíců strávil u pořadů o Prstenci spoustu času, a tahle ženská se mu zatím líbila nejvíc. Hezký obličej. Příjemný přízvuk. Nebyla tak mohutná jako Pozemšťané, ale nepatřila ani do Pásu. Zrovna jako on. „Ještě tomu nerozumíme, a možná nám to potrvá

desítky let. Ale v minulých dvou letech došlo k mnoha průlomovým objevům v technologii materiálů, nejzajímavějších od vynalezení kola. V příštích deseti, patnácti letech začneme chápat uplatnění lecčeho, co jsme se naučili pozorováním protomolekuly, a to bude...”

„Ovoce. Z. Otráveného. Stromu,“ ozval se starý *coyo* s tuhou kůží vedle ní. „Nesmíme zapomínat, že to všechno vzešlo z masové vraždy. Zločinci a zrůdy jako Protogen a společnost Mao-Kwik tu zbraň vypustili a použili na nevinné obyvatele. Všechno to začalo tím masakrem, a když teď z toho těžíme, dělá to z nás spoluviníky.“

Přenos přepnul na moderátora, ten se usmál a potřásl hlavou směrem k muži s kožnatou pletí. „Rabbi Kimble,“ pravil, „došlo ke kontaktu s nepopíratelně mimozemským artefaktem, který se zmocnil stanice Eros, strávil něco přes rok přípravami v tlakovém hrnci Venuše, pak vypustil obrovskou strukturu, kterou umístil za oběžnou dráhu Uranu, a vybudoval prstenec o šíři tisíce kilometrů. Snad tady nenavrhuje, abychom tato fakta ignorovali z jakýchsi morálních důvodů?“

„Himmlerovy experimenty s hypotermií v Dachau...“ spustil starý *coyo* a zahrozil prstem ve vzduchu, ale tentokrát ho přerušila hezká Marťanka.

„Nemohli bychom vynechat události čtyřicátých let dvacátého století?“ A usmála se, jako by chtěla říct: *Chovám se příjemně, ale držte už sakra hubu.* „Přece tu nemluvíme o nějakých vesmírných nacistech. Tady jde o nejdůležitější událost v lidských dějinách. Role, kterou sehrál Protogen, byla jistě strašlivá; však za to byli viníci potrestáni. Teď ovšem musíme...”

„Žádní *vesmírní* nacisté!“ zaječel ten chlapík. „Nacisté nejsou z *vesmíru*. Jsou to bestie, které pocházejí z toho nejhoršího v nás. Pokud z příslušných objevů máme prospěch, *legitimizujeme* i způsob, jak jsme k nim přišli.“

Hezká moderátorka zakoulela očima a pohlédla na svého kolegu, jako by ho žádala o pomoc. Oplatil jí pouhým pokrčením ramen, což starého muže ještě víc rozezličilo.

„Prstenec svádí k hříchu,“ vykřikl. V koutcích úst se mu udělaly bílé bubliny a videoeditor se zjevně rozhodl, že je nechá tak, aby byly vidět.

„Nevíme, co to je,“ řekla Marťanka. „Vzhledem k tomu, že protomolekula podle původního plánu měla odvést svou práci na primordiální Zemi s jednobuněčnými organismy, a skončila na Venuši s nesrovnatelně složitější živnou půdou, patrně vůbec nepracuje tak, jak měla, nicméně musím podotknout, že pokušení a hřích s tím nemají nic společného.“

„Jde o oběti. Ta vaše ‚složitější živná půda‘? Jsou to zničená těla nevinných lidí!“

Néo ztlumil zvuk a chvíli jen sledoval, jak na sebe gestikulují.

Zabralo mu měsíce, než si naplánoval dráhu pro *Y Que*, než zvolil čas, kdy se Jupiter, Europa a Saturn nacházely ve správném postavení. Příslušné okno bylo tak úzké, že se to podobalo vržení šipky do vzdálenosti půl kilometru tak, aby zasáhla křídlo octomilky. Podstatnou roli v tom hrála Europa. Těsně minout Jupiterův měsíc, pak dolů tak blízko, až téměř pocítí tah. Potom zase ven, dlouhý let kolem Saturnu, nasát šťávu z jeho orbitální rychlosti, a dál do černi, bez zrychlování, ale přesto rychleji, než by si někdo dokázal představit u člunu určeného k obyčejnému hopsání po asteroidech. Miliónem kilometrů vakua do samého středu terče menšího než moskytí zadek.

Néo si představil, jak se budou tvářit ty vědecké a vojenské lodi kolem Prstence, až se odnikud zjeví mrňavá lodička bez transpondéru, která letí po balistické křivce, a rychlostí sto padesát tisíc kilometrů v hodině vystřelí rovnou do Prstence. Potom ovšem bude muset hezky poohnout. Nezbyvalo mu dost paliva, aby mohl zabrzdit úplně, ale zpomalí aspoň natolik, aby pro něj mohli poslat záchranný člun.

Šoupnou ho na nějakou chvíli do chládku, to je jasné. Možná na dva roky, když budou soudci naštvaní. Ale stojí to za to. Už jenom všechny ty vzkazy po černé síti, kde ho všichni přátelé sledují a zvedá se sbor hlasů *doprdele, ono to snad vyjde!* Vstoupí do dějin. Ještě za sto let si lidé budou vykládat o největším prakovém manévru všech dob. Stavěl *Y Que* několik měsíců, víc, než trvala cesta, pak to vězení. Ale stojí to za to. Bude žít věčně.

Dvacet hodin.

*

Největší nebezpečí představovala flotila obklopující Prstenec. Země a Mars se před pár měsíci navzájem parádně nakopaly a udělaly ze svého loďstva rozskřípané starce, ale to, co jim zbylo, se teď nacházelo převážně kolem Prstence. Něco také u vnitřních planet, ale to Néo nezájmal. Tady bylo nějakých dvacet, možná třicet velkých válečných lodí, které se vzájemně pozorovaly, a všechny vědecké lodi v soustavě se vznášely pár tisíc kiláků od Prstence a opatrně nakukovaly a naslouchaly. Vojenské síly zajišťovaly, aby se ho nikdo ani nedotkl. Všichni tady byli pěkně vydešení. Přes veškerý ten kov a keramiku, nacpané do jed-

noho kouta vesmíru, přes relativně malý tisícikilometrový vnitřní průměr Prstence byla pravděpodobnost, že do něčeho vrazí, minimální. Kolem výrazně převládalo nic nad něčím. Pokud by to napálil do některé z lodí flotily, tak už se beztak nebude muset ničím znepokojovat, takže se svěřil do rukou Svaté Panny a začal nastavovat vysokorychlostní kameru. Až k něčemu doopravdy dojde, bude to takový fofr, že ani nebude vědět, jestli dosáhl cíle, dokud nezpracuje data. Teď potřeboval zajistit, aby o něm měli záznam. Zapnul transmitery.

„Hoy,“ řekl do kamery. „Tady Néó. Kapitán i posádka suverénní závodní lodi *Y Que* z Pásu. *Mielista me*. Mám šest hodin do největšího sklouznutí od chvíle, kdy Bůh stvořil člověka. *Es pa mi mama*, sladká Sophia Brun, a Ježíš, náš pán a spasitel. Dívejte se. Mrknete, a přijdete o to, *que sa?*“

Koukl se na nahrávku. Vypadal hrozně. Nejspíš by býval měl čas, mohl si oholit ty ulepené vousy a aspoň si svázat vlasy. Také si přál, aby býval nezanedbával pravidelné cvičení – a tím pádem teď neměl ramínka jako kuře. Na to už ale bylo pozdě. Ovšem mohl si pohrát s úhlem kamery. Letěl balisticky. Nemusel si dělat starosti s gravitací z tahu motorů.

Zkusil to znovu ze dvou odlišných úhlů, dokud neuspokojil svou marvivost, pak přepnul na dvě vnější kamery. Jeho představení trvalo něco přes deset vteřin. Vysílání zahájí asi dvacet vteřin před vstupem dovnitř, pak přepne na externí kamery. Víc než tisíc snímků za sekundu, a i přitom může v mezičase Prstenec propást. Musel prostě doufat v nejlepší. Teď by stejně nesehnal kvalitnější kameru, i kdyby nějaká existovala.

Vypil zbytek vody a tiše zatoužil, aby si býval vzal trochu víc jídla. Hodila by se tuba nějaké proteinové břečky. Ale brzy bude po všem. Strčí ho do pozemšťanského nebo marťanského lodního vězení, kde bude slušná toaleta a voda na pití a vězeňské dávky. Už se na to skoro těšil.

Jeho dosud spící komunikační antény se probraly a zaskřehotaly cosi o úzkém svazku. Otevřel spojení. Šifrování znamenalo, že jde o černou síť, a zprávu, poslanou před dostatečně dlouhou dobou, aby ho právě teď dostihla. S tím načasováním se někdo pěkně předvedl.

Evita byla pořád krásná, ale vypadala víc jako dospělá žena, než když začal shánět peníze a díly na *Y Que*. Za pět let bude dočista tuctová. Beztak se mu bude pořád líbit.

„*Esá, unokabátya,*“ řekla. „Všechny oči světa. *Toda auge*. I moje.“

Usmála se a jeho na okamžik napadlo, že si snad vyhrne košili. Pro štěstí. Vysílání skončilo.

Dvě hodiny.

„Opakuji, tady marťanská fregata *Lucien*. Hovořím k neidentifikované lodi blížící se k Prstenci. Odpovězte ihned, jinak zahájíme palbu.“

Tři minuty. Zahlédli ho moc brzo. Do Prstence mu zbývaly tři minuty; neměli ho zaznamenat dřív než minutu před vstupem.

Néo si odkašlal.

„To není třeba, *que sa?* Není třeba. Tady je *Y Que*, závodní člun z Cery.“

„Nemáte zapnutý transpondér, *Y Que*.“

„Pokazil se, no jo. Potřeboval bych s tím píchnout.“

„Rádio vám funguje, ale neslyším žádný nouzový maják.“

„Nejde o nouzovou situaci,“ odpověděl Néo a natahoval každou slabiku. Jen je ještě zabavit. „Letím balisticky. Můžu zažehnout reaktor, ale to pár minut potrvá. Třeba byste mi mohli pomoci, co?“

„Nacházíte se v zakázané oblasti, *Y Que*,“ prohlásil Marťan a Néo cítil, jak se mu na tváři šíří úsměv.

„Nechci škodit,“ řekl. „Nic takového. Vzdám se. Jen musím kapku zpomalit. Zážeh za pár sekund. Vydržte.“

„Máte deset vteřin na změnu trajektorie od Prstence, jinak zahájíme palbu.“

Strach chutnal jako vítězství. Opravdu to dělal. Mířil k Prstenci a přiváděl je k nepřítelosti. Ještě minuta. Začal zahřívát reaktor. V téhle fázi vlastně ani nelhal. Celá soustava senzorů spustila startovací sekvenci.

„Nestřílejte,“ zaprosil a sám pro sebe naznačil pohyb jako při masturbaci. „Prosím, pane, nestřílejte na mě. Zpomalím, jak jen to půjde.“

„Máte pět sekund, *Y Que*.“

Měl třicet. Jakmile nahodil lodní systémy, rozsvítily se i monitory na rozpoznání přítele a nepřítele. *Lucien* ho mine těsně. Asi tak o sedm set kiláků. Není divu, že ho uviděli. Na tu vzdálenost jim musel jeho člun rozsvítit obrazovky ohrožení jako o Vánocích. Prostě pech.

„Můžete střilet, jak chcete, já prostě brzdím, jak nejvíc můžu,“ řekl.

V lodi se rozezněl alarm. Na displeji se ukázaly dvě nové tečky. Ten *hijo de la puta* na něj opravdu vypálil torpéda.

Patnáct vteřin. Dokáže to. Zahájil širokopásmové vysílání, zapnul vnější kameru. Někde před sebou měl Prstenec, se svou šířkou deseti tisíc kilometrů ještě příliš malý a temný, aby ho viděl pouhým okem. Všude kolem byly rozsypané hvězdy.

„Zastavte palbu!“ zakřičel na marťanskou fregatu. „Zastavte palbu!“

Tři vteřiny. Torpéda nabírala rychlost.

Jedna vteřina.

Hvězdy všechny najednou pohasly.

Néo poklepal na monitor. Nic. Rozpoznávání přátelské a nepřátelské lodi se ztratilo. Žádná fregata. Žádná torpéda. Nic.

„Tak tohle,“ prohlásil jen tak do neurčita, „tohle je divné.“

Na monitoru se cosi modře zatřpytilo, přisunul se blíž, jako by těch pár palců mohlo celé záležitosti dát nějaký smysl.

Senzorům pro varování před vysokým přetížením trvalo pět setin sekundy, než naskočily. Pevně zabudovaný alarm zareagoval v dalších třech setinách sekundy, rozsvítil červenou kontrolku a rozeznil klakson. Indikátor na malé konzoli hlemýždím tempem půl sekundy oznámil brždění s přetížením devětadevadesáti gé. Tou dobou už se však Néo změnil v červenou šmouhu uvnitř kokpitu. Brždění lodi ho vrhlo dopředu skrz obrazovky a do přepážky rychleji, než mohly jeho synapse vůbec zareagovat. Pět dlouhých vteřin člun skřípěl zatížením, ne jen že by sám zastavoval, ale byl zastavován.

V neporušené temnotě vnější kamera s krátkou expoziční dobou dál vysílala tisíc záběrů ničeho za vteřinu.

A pak ještě něco jiného.

Kapitola první: Holden

Když byl ještě kluk a žil na Zemi pod otevřenou modří oblohy, jedna z jeho matek tři roky trpěla nezvládnutelnými migrénami. Vidět ji bleudou a opocenou bolestí bylo hrozné, ale aury, které záchvatu předcházely, byly snad ještě horší. Uklízela v domě nebo pracovala na smlouvách ze své právnické praxe, a najednou se jí začala svírat levá ruka, zkroutila se, až se zdálo, že se jí žíly a šlachy tím napětím zpřetrhají. Pohled se jí rozostřil, panenky rozšířily, modré oči celé zčernaly. Jako by sledoval, jak někdo dostává záchvat, a pokaždé si myslel: *tentokrát* to nepřežije.

Tehdy mu bylo šest a nikomu z rodičů se nesvěřil, jak moc ho ty migrény trápí, jak moc se jich bojí – neřekl to, ani když zrovna bylo všechno v pořádku. Ten strach se mu stal důvěrně známým. Téměř očekávaným. Býval by měl tu hrůzu zmírnit, a možná tomu tak skutečně bylo, ale nahradil ji pocitem uvěznění. K útoku mohlo dojít kdykoli a nedalo se mu vyhnout.

Otrávil to celý život, i když jen trochu.

Pronásledovalo ho to jako prokletí.

*

„Nakonec vždycky vyhrává kasino,“ křikl Holden.

Seděl se svou posádkou – Alexem, Amosem a Naomi – u soukromého stolu ve VIP salónku nejdražšího hotelu na Cereře. Zvonění, hvízdání a digitalizované hlasy herních automatů doléhaly až sem tak hlasitě, že přehlušovaly běžnou konverzaci. Těch pár frekvencí, které zůstávaly neobsazené, úhledně vyplňovalo vysoké cvakání a rachot japonského stolního fotbalu a hluboké dunění kapely, která hrála na jednom ze tří pódíí. To vše se skládalo do jakési zvukové kulisy, z níž se Holdenovi roztráslasly vnitřnosti a zvonilo mu v uších.

„Cože?“ zaječel na něj Amos.

„Nakonec vždycky vyhrává kasino!“

Amos koukl na obrovskou hromadu žetonů před sebou. Spolu s Alexem je počítali a rozdělovali před dalším útokem na herní stoly. Holden

zběžným pohledem odhadoval, že za poslední hodinu vyhráli nějakých patnáct tisíc cereských nových jenů. Docela působivá hromádka. Kdyby teď skončili, byli by za vodou. Jenomže oni toho pochopitelně nenechají.

„Dobře,“ řekl Amos. „Cos to povídal?“

Holden se usmál a pokrčil rameny. „Ale nic.“

Jestliže jeho posádka chce utratit pár tisíc jenů a upustit trochu páry u blackjacku, jak by jí v tom mohl bránit? Po pravdě, na jejich platu za poslední zakázku se to nijak neprojeví, a to přitom šlo pouze o jeden ze tří smluvních úkolů, které za poslední čtyři měsíce úspěšně splnili. Vypadalo to na náramně výnosný rok.

Za uplynulé tři roky udělal Holden spoustu chyb. Ovšem to, že jako lovec pirátů a výběrčí u SVP skončil a stal se nezávislým kapitánem, k nim nepatřilo. Během několika měsíců, kdy *Rosinantu* prohlásil za kurýrní a doprovodnou loď, dostal sedm zakázek, a na všech slušně vydělali. Utratili spoustu peněz za opravu lodi od přídě až po zád. Měla za sebou těžké roky a potřebovala trochu rozmazlování.

Když bylo vše hotovo a na společném účtu pořád zbývalo tolik, že ani nevěděli, co si s tím počít, vymyslel Holden seznam přání posádky. Naomi si zaplatila stržení přepážky mezi jejich kajutami, aby obě místnosti spojila. Teď měli postel dost širokou i pro dva, a dokonce dost místa, aby kolem ní mohli projít. Alex poukázal na obtíže se sháněním torpéd vojenského typu a vyžádal si elektromagnetické pulzní dělo, připojené ke kýlu *Rosi*. Dodá jim větší palebnou sílu než běžné zbraně lokální obrany, a přitom mu jako munice stačí dvouliberní střely z wolframové oceli. Amos utratil třicet tisíc při zastávce na Callisto a pořídil za ně ve slevách nějaké nové vychytávky na vylepšení motorů. Když Holden poznamenal, že *Rosi* beztak dokáže akcelarovat tak rychle, aby to posádku zabilo, a zajímal se o důvody modernizace, Amos odpověděl: „Protože je to prostě paráda.“ Načež Holden přikývl a zaplatil účet.

Dokonce i poté, co pominul první opojný záchvat utrácení, mohli si dovolit mzdu pětikrát vyšší, než mívali kdysi na *Canterbury*, a ještě zásobit loď vodou, vzduchem a palivem na příštích deset let.

Možná tohle všechno bylo jen přechodné. Nastanou i hubená léta, kdy nebudou mít práci a budou se muset uskrovnit. Ale dnes ještě ne.

Amos s Alexem skončili s počítáním žetonů, hlučně poučovali Naomi o jemných nuancích v blackjacku a lákali ji, aby se k nim přidala. Holden mávl na číšníka, který se k nim okamžitě přihnul. Ve VIP salónku neexistovalo žádné objednávání z menu na stolní obrazovce.

„Máte nějakou skotskou, která je udělaná z opravdového obilí?“ zeptal se Holden.

„Máme několik destilátů z Ganymedu,“ odpověděl číšník. Ovládal jakýsi trik, díky němuž ho bylo slyšet i přes ten panující kravál, aniž by si musel příliš namáhat hlasivky. Usmál se na Holdena. „Nicméně pro pány ze Země s vybraným kusem tu máme odložených pár láhví šestnáctileté whisky Lagavulin.“

„Jako skutečnou skotskou ze Skotska?“

„Přesněji z ostrova Islay,“ pravil číšník. „Dvanáct set za láhev.“

„Tak tu si dám.“

„Jistě, pane, a čtyři sklenky?“ Číšník pokýval a zamířil k baru.

„My si teď jdeme zahrát blackjack,“ řekla Naomi se smíchem. Amos oddělil od své kupky štůsek žetonů a přisunul jí je. „Nejdeš s námi?“

Kapela v sousední místnosti přestala hrát a hluk na pozadí klesl na téměř snesitelnou úroveň – na pár vteřin, než zase v celém kasinu pustili reprodukovanou hudbu.

„Počkejte chvíli, mládeži,“ zarazil je Holden. „Právě jsem objednal láhev něčeho náramně dobrého a chtěl bych si s vámi připít, než se pro zbytek noci rozejdeme každý po svém.“

Amos se sice tvářil netrpělivě, než láhev donesli, ale pak chvíli zkoumal nálepku a uznale přikývl. „No, tak jo, tohle za to čekání stálo.“

Holden všem nalil, pak zvedl sklenku. „Na nejlepší loď a posádku, s jakou jsem měl tu čest sloužit, a na to, že nám platí.“

„Že nám platí!“ opakoval Amos a vypil sklenku do dna.

„Zatraceně, kapitáne,“ ozval se Alex a zvedl láhev, aby si ji pořádně prohlédl. „Nemohli bysme si jich vzít pár na *Rosi*? Můžeš mi to odepsat ze mzdy.“

„Souhlas,“ přidala se Naomi a nalila všem dalšího panáka.

Na pár minut zapomněli na žetony a vábení karetních stolků. Víc si Holden ani nepřál. Jen ještě chvíli pobýt s nimi. Na všech lodích, na nichž kdy sloužil, představoval přístav příležitost zbavit se tváří, které vídal dennodenně. Ale teď už to neplatilo. Ne s touhle posádkou. Potlačil nutkání pronést sentimentální frázi *Mám vás rád, kamarádi!*, raději se znovu napil.

„A ještě poslední na cestu,“ prohlásil Amos a chopil se láhve.

„Já si odskočím,“ oznámil Holden a zvedl se od stolu. Cestou na záchod se kymácel trochu víc, než by čekal. Skotská mu rychle stoupla do hlavy.

Toalety ve VIP prostorách byly přepychové. Žádné obyčejné řady mušlí a výlevek. Místo toho tu měli půltucet dveří, z nichž každé vedly

do soukromé kóje s vlastní mísou a umyvadlem. Holden do jedněch strčil a zamkl se. Jakmile za sebou zavřel, hladina hluku poklesla téměř do ticha. Tak trochu jako by vystoupil ze světa. Patrně to bylo tak zamýšleno. Byl projektantovi kasina vděčný, že vytvořil tu oázu klidu. Tady by ho ani nepřekvapilo, kdyby nad umyvadlem objevil další hrací automat.

Zatímco si ulevoval, opřel se dlaní o stěnu, aby udržel rovnováhu. Byl právě uprostřed akce, když se místnost nakrátko rozzářila a na chromovaném splachovači se objevil slabý modrý odraz. Vnitřnosti se mu stáhly strachem.

Už zase.

„Přisámbůh,“ řekl, ještě než dokončil svou činnost a zapnul si zip, „Millere, radši zmiz, než se otočím.“

Otočil se.

Miller tam byl.

„Ahoj,“ pozdravil mrtvý muž.

„Musíme si promluvit“, dokončil Holden za něj a přešel k umyvadlu, aby si opláchl ruce. Jedna droboučká modrá světluška ho následovala a přistála na pultu. Holden ji rozmáčkl dlaní, ale když zvedl ruku, nic neviděl.

Millerův odraz v zrcadle pokrčil rameny. Pohyboval se nepříjemně škubavě, jako by ho řídil hodinový strojek. Lidsky i nelidsky současně.

„Můžou sem přijít všichni současně,“ pravil mrtvý muž. „Nechce se mi mluvit o tom, co se stalo Julii.“

Holden vytáhl ze zásobníku nad umyvadlem ručník, opřel se o pult čelem k Millerovi a pomalu si osušoval ruce. Roztrásl se jako pokaždé. Po páteři mu jako vždy přeběhl pocit ohrožení a něčeho zlého. Nesnášel to.

Detektiv Miller se usmál, jako by ho vyrušilo cosi, co Holden nemohl vidět.

Tenhle člověk kdysi pracoval u bezpečnostní agentury na Cereře, dostal výpověď a vydal se samostatně na lov, hledat ztracenou dívku. Jednou Holdenovi zachránil život. Holden byl svědkem srážky asteroidu, kde byl uvězněn Miller a tisíce obětí mimozemské protomolekuly, s Venuší. Včetně Julie Maové, právě té dívky, po níž Miller pátral a našel ji příliš pozdě. Mimozemský artefakt se pak celý rok pod mračny Venuše zabýval vytvářením svých nepochopitelných projektů. Když posléze povstal, zvedl z hlubin masivní struktury a prolétl sluneční soustavou až za oběžnou dráhu Neptunu, podoben jakémusi titánskému stvoření z oceánu, jež se přizpůsobilo prázdnotě, Miller vzlétl vzhůru s ním.

A všechno, co říkal, bylo naprosto šílené.

„Holden,“ řekl Miller, ale neobracel se k němu. Spíš jako by ho popisoval. „Jo, to dává smysl. Nejsi jeden z nich. Hele, musíš mě vyslechnout.“

„To bys mi ale musel něco říkat. Tohleto není k ničemu. Už se mi takhle každou chvíli zjevuješ skoro rok, a ještě z tebe nevylezlo nic rozumného. Ani ň.“

Miller jeho poznámku odbyl mávnutím. Začal zrychleně dýchat, jako by právě doběhl v nějakém závodě. Na jeho bledé, našedlé pleti se objevily kapičky potu.

„V sektoru osmnáct měli ten bordel bez licence. Vlezli jsme tam a mysleli si, že jich tam seberem takových patnáct, dvacet, možná víc. Dorazili jsme tam, a to místo bylo úplně vybilené. Měl bych se nad tím zamyslet. To musí něco znamenat.“

„Co po mně chceš?“ vyhrkl Holden. „Prostě mi pověz, o co ti jde, jasný?“

„Nejsem blázen,“ opáčil Miller. „Když se zblázním, zabijou mě. Bože, nebo už mě zabili?“ Miller zkroutil ústa do malého ó a začal se prudce nadechovat. Rty mu ztmavly, krev pod kůží černala. Položil Holdenovi na rameno ruku, která se zdála nepřiměřeně těžká. Příliš pevná. Jako by ho někdo přestavěl a místo kostí do něj vložil železo. „Všechno to jde do háje. Dostali jsme se tam, ale je to prázdné. Celé nebe je prázdné.“

„Netuším, co to má znamenat.“

Miller se naklonil blíž. Jeho dech připomínal acetátové výpary. Oči upíral na Holdena, obočí povytažené, jako by se ptal, jestli rozumí.

„Musíš mi pomoci,“ řekl. Cévky v jeho očích téměř zčernaly. „Oni vědí, že umím hledat. Vědí, že mi pomůžes.“

„Jsi mrtvý,“ vypravil ze sebe Holden, aniž by si to předem promyslel.

„Každý je mrtvý.“ Miller spustil ruku z jeho ramene a odvrátil se. Na čele se mu objevily zmatené vrásky. „Téměř. Téměř.“

Holdenovi zabzučel terminál, vyndal ho z kapsy. Naomi mu psala: *Nespadl jsi tam?* Začal jí psát odpověď, ale vzápětí toho nechal, když mu došlo, že nemá ponětí, co říct.

Když Miller znovu promluvil, měl tenký hlas, skoro jakoby dětský, udivený, užaslý.

„Do hajzlu. Ono se to *stalo*.“

„Co se stalo?“ zeptal se Holden.

Bouchly dveře, kdosi vešel do sousední kóje, a Miller zmizel. Jako jediný důkaz své přítomnosti po sobě zanechal vůni ozónu a pach jakýchsi těkavých organických látek, něco jako když se v obchodě zkazí

koření. Všechno se to mohlo odehrát pouze v Holdenových představách.

Zůstal chvíli na místě, čekal, až mu z úst vyprchá chuť po mědi. Čekal, až se mu srdeční tep vrátí do normálu. Dělal prostě to, co vždycky v téhle situaci. Když to nejhorší pominulo, opláchl si obličej studenou vodou a osušil měkkým ručníkem. Vzdálené, tlumené zvuky z herny se vystupňovaly do nepřičetnosti. Asi jackpot.

Nechtěl se s příhodou svěřovat ostatním. Naomi, Alexovi, Amosovi. Zasloužili si trochu užít, aniž by se jim do potěšení vtírala jakási věc, která kdysi bývala Millerem. Uvědomoval si, že je poněkud iracionální snažit se to před nimi utajit, ale potřeba chránit je byla tak silná, že si ji v duchu vůbec nezpochybňoval. Ať se z Millera stalo cokoli, Holden byl odhodlán pevně stát mezi ním a *Rosi*.

Pozoroval svůj odraz v zrcadle, dokud ho dokonale nezvládl. Bezstarostný, mírně opilý kapitán nezávislé lodi na dovolené v přístavu. Klidný. Spokojený. Vrátil se do šílenství kasina.

Na okamžik se ho zmocnil pocit, že se vrátil zpátky v čase. Kasina na Erotu. Smrtící kabiny. Světla se zdála příliš jasná, zvuky příliš hlasité. Holden zamířil zpět ke stolu a nalil si další dávku. Tentokrát si alkohol pomalu vychutná. Potěší se jeho chutí a vůní a nocí. Kdesi za ním kdosi zaječel smíchy. Byl to jen smích.

Za chvíli se objevila Naomi, vynořila se z okolního hemžení, podobná poklidu v ženské podobě. Jeho napůl opilá, rozpínavá láska, kterou k ní cítil dřív, se vrátila, když se díval, jak se k němu blíží. Strávili spolu na lodi *Canterbury* celé roky, než zjistil, že se do ní pomalu zamilovává. Když se ohlížel nazpátek, bylo mu jasné, že každé ráno, kdy se probudil vedle jiné dívky, znamenalo ztracenou příležitost dýchat stejný vzduch s Naomi. Nedokázal si představit, nač tehdy vůbec myslel. Posunul se stranou, aby jí udělal místo.

„Už tě obrali?“ zeptal se.

„Alexe,“ odpověděla. „Dala jsem mu svoje žetony.“

„Jsi úžasně velkorysá žena,“ ušklíbl se.

Naominy tmavé oči zněžněly a nabraly soucitný výraz.

„Zas se ukázal Miller?“ Naklonila se blíže, aby ji slyšel.

„Malinko mě znepokojuje, jak do mě vidíš.“

„Jsi docela čitelný. A není to poprvé, co tě přepadl na záchodě. Říkal tentokrát něco, co by dávalo smysl?“

„Ne,“ odvětil Holden. „Je to jako vykládat si s elektrickou poruchou. Půlku času ani nevím jistě, jestli ví, že jsem tam s ním.“

„Nemůže to přece být doopravdy Miller, ne?“

„Jestli to je protomolekula v jeho podobě, tak je to ještě strašidelnější.“

„To je fakt,“ přitakala. „Povídal aspoň něco nového?“

„Snad. Trochu. Prý se něco stalo.“

„Co?“

„Nevím. Řekl jen: ‚Stalo se to.‘ A zmizel.“

Chvíli spolu jen tak seděli, v soukromém tichu v té záplavě hluku a hýření, s propletenými prsty. Nahnula se k němu, políbila ho na pravé obočí, pak ho vytáhla ze židle.

„Pojďme,“ řekla.

„Kam jdeme?“

„Naučím tě hrát poker,“ odpověděla.

„Já umím hrát poker.“

„To si jen myslíš.“

„Považuješ mě za zelenáče?“

Usmála se a táhla ho dál.

Holden zavrtěl hlavou. „Jestli po tom tak toužíš, vraťme se na loď. Můžeme sehnat pár lidí a zahrát si v soukromí. Tady to nemá smysl. Kasino vždycky vyhrává.“

„My tu nejsme kvůli výhře,“ pravila Naomi a řekla to tak vážně, že v jejím hlase slyšel cosi víc. „Jsme tady kvůli hře.“

*

Novinky dorazily o dva dny později.

Holden právě v jídelně konzumoval jídlo přinesené z přístavní restaurace: rýži s česnekovou omáčkou, třemi druhy luštěnin a čímsi, co se natolik podobalo kuřeti, že to mohlo být skutečně kuře. Amos a Naomi dohlíželi na nakládání živin a filtrů do vzduchového recyklačního systému. Alex spal ve svém křesle pilota. Na lodích, kde Holden dříve sloužil, neslýchaná věc, mít před odjezdem celou posádku na lodi; všichni tehdy trávili pár nocí v hotelích, než se vrátili. Ale teď byli doma tady.

Procházel si na terminálu místní zprávy, nasával novinky a zábavu z celé soustavy. Narušení bezpečnosti v nové hře Bandao Solice znamenalo, že informace o financích a soukromí šesti miliónů lidí se dostaly na pirátský server na oběžné dráze Titanu. Vojenští odborníci z Marsu volali po zvýšení dotací kvůli kompenzaci ztrát utrpených v bitvě u Gany-medu. Na Zemi koalice afrických farmářů podnítila odpor proti zákazu

bakteriálních kmenů, jež vážou dusík. Obě strany, pro i proti, vytáhly do káhínských ulic.

Holden letmo prohlížel stránky a mysl mu klouzala po povrchu informací, když u jedné zprávy narazil na červený pruh. A další, a ještě. Z obrázku nad článkem ho zamrazilo. Prstenec, tak tomu říkali. Gigantická mimozemská struktura, která vzlétla z Venuše a odcestovala do vzdálenosti téměř dvou astronomických jednotek až za oběžnou dráhu Uranu a tam se usadila.

Pročetl si zprávy pozorněji a v nitru se mu usadil strach. Když vzhlédl, spatřil ve dveřích Naomi a Amose. Amos měl v ruce vlastní terminál. Holden zahlédl na jeho displeji tytéž červené proužky.

„Viděl jsi to, kapitáne?“ zeptal se Amos.

„Jo,“ kývl Holden.

„Nějaký cvok chtěl proletět Prstencem.“

„Jo.“

Přes vzdálenost mezi Cererou a Prstencem, ten nesmírně rozlehlý pustý oceán prostoru, měla zpráva o šílenci v laciné lodičce, který vletěl do mimozemské stavby na jedné straně a na druhé už nevyletěl, dorazit tak do pěti hodin. Přitom k tomu došlo před dvěma dny. Tak dlouho to vlády sledující Prstenec dokázaly tajit.

„Tohle bude ono, co?“ řekla Naomi. „Tohle se stalo.“

Kapitola druhá: Bull

Carlos C de Baca – pro přátele Bull čili Býk – kapitána Ashforda neměl rád. Od samého začátku.

Kapitán patřil k těm chlápům, co se uměli vyšklibat, aniž by přitom pohnuli pusou. Než Ashford vstoupil na plný úvazek do služeb SVP, získal diplom z matematiky v Lunární pobočce Bostonské univerzity, a nikoho o tom nenechal na pochybách. Jako by byl lepší než jiní lidé z Pásu jen proto, že absolvoval pozemskou univerzitu. Ne že by s chutí nepomlouval chlápky jako Bull nebo Fred, kteří skutečně vyrostli v gravitační studni. Ashford nebyl to ani ono. Držel se zuby nehty všeho, co z něj zdánlivě dělalo důležitého muže – vzdělání, spojení se Zemí, to, že vyrostl v Pásu, tudíž bylo dost těžké neutahovat si z něj.

A právě Ashford měl výpravě velet.

„Je to také otázka času,“ řekl Fred Johnson.

Fred vypadal hrozně. Moc hubený. Všichni teď byli hubení, jenomže Fredova tmavá pleť měla ten popelavý odstín, který v Bullovi vyvolával představy autoimunních poruch nebo neléčené rakoviny. Pravděpodobně to bylo spíš stresem, léty a podvýživou. To, co nakonec dostane každého. Popravdě, Bull také kolem spánků šedivěl a nelíbily se mu ty mizerné LEDky, které měly simulovat sluneční svit. Za to, že byl ještě pořád tmavší než vaječná skořápka, vděčil spíš své snědé mexické matce než ultrafialovému záření.

Pobýval ve tmě od svých dvaadvaceti, a teď mu bylo přes čtyřicet. A Fred, jeho nadřízený důstojník ve službě dvěma různým vládám, byl starší než on.

Před nimi se zvedala nosná konstrukce stanice, pružné stěny se leskly jako hadí šupiny. Neustále se ozýval tichý kvílivý zvuk, jak se vibrace konstrukce přenášely do těla stanice. Rotační gravitace tu byla slabší než standardní třetina g, běžná na celém Tychonu, a Ashford se trochu předváděl, když je předhonił a pak na oba Pozemšťany počkal. Bull schválně zpomalil, aby na ně musel čekat déle.

„Otázka času? Jak to vlastně vypadá, plukovníku?“ zeptal se Ashford.

„Není to tak hrozné,“ odpověděl Fred. „Od té velké změny během incidentu se už v Prstenci nic neděje. Nikdo další se dovnitř neodvážil a nic nevyšlo ven. Lidi tam kolem už si přestali dělat do kalhot a přešli do stavu zvýšené pohotovosti. Mars celou záležitost považuje za čistě vojenskou a vědeckou. Už se tam ženou s pultuctem vědeckých lodí.“

„S jakým doprovodem?“ zajímal se Bull.

„Jeden torpédoborec, tři fregaty,“ řekl Fred. „Země na to jde pomaleji, ale zato ve větším měřítku. Příští rok se chystají k volbám a generální tajemník to pěkně schytává za to, jak zavíral oči nad aktivitami ničemných korporací.“

„To bych rád věděl proč,“ pravil Bull suše. Dokonce i Ashford se posmál. Společnosti Protogen a Mao-Kwikowski zničily veškerou stabilitu a pořádek sluneční soustavy tak bezpečně, jako by ji strčily do mixéru. Zmizela stanice Eros, které se zmocnila cizí technologie, načež se s ní zřítila na Venuši. Stanice Ganymedes produkovala méně než čtvrtinu původního objemu potravin, takže všechna populační centra vnějších planet musela spoléhat na záložní zemědělské zdroje. Spojenectví Země a Marsu se jevílo jako dávná vzpomínka, něco, o čem se mohl rozvykládat nějaký děda po pár pivech. Vzpomínka na staré dobré časy, než šlo všechno do háje.

„Dělá z toho velkou akci,“ pokračoval Fred. „Média. Náboženští vůdci. Básníci. Umělci. Všechny je vleče k Prstenci, jen aby se zpravodajské kanály nezaměřovaly na něj.“

„Typické,“ řekl Ashford, ale dál to nerozebíral. Typické pro politika. Typické pro Pozemšťana. „A na co se to tam vlastně díváme?“

Nosná konstrukce se na okamžik rozezněla hlasitěji při nějaké poruše harmonie, jež vyvolala zvonění a chvění, dokud nezabraly bezpečnostní tlumiče a nezabránily vibracím, které by mohly způsobit poškození.

„Máme potvrzeno jen tolik, že nějaký pitomec vletěl vysokou rychlostí po balistické křivce do Prstence a na druhé straně už se nevynořil.“ Fred pokrčil rukama místo ramen v typickém gestu člověka z Pásu. „Načež se na Prstenci projevila jakási fyzikální anomálie. Možná že člun toho kluka sežral a přeměnil ho v něco jiného. Vystříklo z něj hodně rentgenových a gama paprsků, ale zase ne tolik, kolik by odpovídalo hmotnosti člunu. Možná tam něco rozbil. Možná otevřel nějakou bránu, a teď se z ní vyrojí banda malých zelených mužíčků v létajících talířích a udělají ze sluneční soustavy zastávku tahačů.“

„Co...,“ začal Bull, ale Ashford mu skočil do řeči.

„Nějaká odpověď z Venuše?“

„Nic,“ řekl Fred.

Venuše byla mrtvá. V letech po pádu nakažené stanice Eros zůstávaly všechny lidské oči obrácené k této planetě a sledovaly, jak se mimozemská protomolekula namáhá v jejím žáru a zběsilosti. Do výše několika kilometrů na ní vyrostly krystalické věže a zase padly. Celou planetu opletly sítě uhlíkových vláken, načež se ztratily. Ta zbraň byla stvořena proto, aby se před miliardami let zmocnila primitivního života na Zemi. Místo toho dostala komplexní ekosystém lidských těl a prostředky, jak je zachovat v toxické peci Venuše. Uskutečnit příslušný plán možná zabralo delší dobu. A možná práce se složitějšími živými organismy plány naopak usnadnila. Nyní se všechno zdálo svědčit pro to, že na Venuši protomolekula skončila. Teď bylo podstatné, že umístila v prázdnotě za oběžnou dráhou Uranu prstenec, jenž se sám smontoval a dřepěl si tam mrtvý jako kámen.

Až dosud.

„A co bychom s tím jako měli dělat?“ zeptal se Bull. „Bez urážky, ale nemáme k dispozici právě nejlepší vědecké lodi. A Země s Marsem si u Ganymedu dali navzájem pěkně zabrat.“

„Buďte tam,“ nařídil jim Fred. „Jestliže Země a Mars vyslali svoje lodě, my vyšleme svoje. Vydají-li prohlášení, my vydáme vlastní. Pokud si budou činit na Prstenec nárok, my ho vzneseme také. Vytvořili jsme z vnějších planet životaschopnou politickou sílu, což přineslo své výhody, ale když jim umožníme znovu se zmocnit vedení, můžeme zase o všechno přijít.“

„Hodláme na někoho střílet?“ ozval se Bull.

„Doufám, že tak daleko to nedojde,“ odpověděl Fred.

Po mírném svahu nosné konstrukce vystoupili na obloukovou rampu. V temnotě poseté hvězdami se nad nimi klenula rozlehlá pláň oceli a keramiky osvětlená tisícem zářivek. Hledět na ni se podobalo pozorování krajiny – něčeho příliš velkého, než aby to mohla stvořit lidská ruka. Připomínala kaňon nebo horu. Kalderu mrtvé sopky, jež se změnila v louku. Už samotné rozměry činily člověku potíže vidět v té konstrukci loď. A přece to byla loď. Stavební stroje, které se plazily po jejích bocích, byly větší než dům, kde Bull žil jako kluk, ale odtud se podobaly fotbalistům na vzdáleném hřišti. Dlouhá tenká čára kýlového výtahu se táhla po celé délce trupu. Výtah převážel zaměstnance ze stavby na jednom konci do řídicího centra na druhém. Druhá kabina, umístěná zvenčí, pojala tučt lidí. Vypadala jako zrnko soli. Měkká křivka boku lodi byla poseta věžičkami s elektromagnetickými pulzními děly a hrubšími, hroživými výčnělky torpédových hlavni.

Kdysi to bývala *Nauvoo*. Generační loď, jež měla vézt ke hvězdám náklad oddaných mormonů vyzbrojených pouze pečlivě navrženým ekosystémem a neotřesitelnou vírou v Boží milost, která je dovede k cíli. Nyní z ní byl *Behemoth*. Největší a nejohroživější ozbrojená loď ve sluneční soustavě. Do jejího břicha by se vešly čtyři lodi třídy *Donnager* a ani by se nedotýkaly stěn hangáru. Dokázala vypouštět magnetické střely rychlostí měřitelného zlomku *c*. Vešlo se do ní víc torpéd, než měl Spolek vnějších planet momentálně k dispozici. Její komunikační laser by dokázal propálit ocel, kdyby měl dost času. Ke všemu na ni dali namalovat zuby a přivářit obytnou budovu ve tvaru žraločí ploutve – nic nemohlo působit více odstrašujícím dojmem.

Což bylo dobře, protože šlo o pospravovaný a poněkud vylepšený vrak, a kdyby se dostal do opravdové bitvy, bylo by po něm. Bull zalétl pohledem k Ashfordovi. Kapitán zvedl bradu a oči mu zářily hrdostí. Bull tiše nasál vzduch mezi zuby.

Poslední zbytky tíže zmizely, když se plošina a podpůrná konstrukce sladily s nehybností *Behemotha*.

„Kdy ji můžeme vypustit?“ zajímal se Ashford.

„Za tři dny,“ odpověděl Fred.

„Podle stavebních zpráv bude loď připravena až za deset,“ ozval se Bull. „Máme v plánu pokračovat v práci během letu?“

„Takový byl záměr,“ přisvědčil Fred.

„Ale klidně bychom mohli pár dní počkat, dodělat práci v doku a pak nabrat o něco vyšší rychlost, takže bychom dorazili ve stejnou dobu.“

Ticho začalo být nepříjemné. Bull věděl, že tomu tak bude, ale říct to musel.

„Pohodlí a morálka posádky vyžaduje stejnou podporu jako loď samotná,“ pravil Fred diplomaticky. Bull ho znal dost dlouho, aby si pod jeho slovy přečetl: *Lidé z Pásu nestojí o vysoké přetížení*. „Krom toho se vnitřní úpravy provádějí lépe v nižších g_e. Takhle to bude optimální, Bulle. Tvá loď odlétá za tři dny.“

„Je to pro tebe problém?“ zeptal se Ashford.

Bull nasadil svůj připitomělý úsměv, který používal, když chtěl říct pravdu a nemít z toho potíže.

„Chystáme se ven, jen abychom předvedli Zemi a Marsu, že tady jsme, zatímco Prstenec si tam provádí nějaké záhadné a strašidelné věci. Máme posádku, která není sehraná, loď napůl z náhradních dílů, napůl z toho, co jsme zachránili, a nemáme čas, abychom to všechno nechali

kapku utřepat. Jistě že je to problém, ale nemůžeme s tím nic dělat, tak to prostě provedeme. Přinejhorším přitom všichni zhebne.“

„To je radostná představa,“ pravil Ashford. Nesouhlas z jeho tónu přímo kapal. Bull pokrčil rameny a jeho úsměv se rozšířil.

„Stejně k tomu dřív nebo později dojde.“

*

Bull byl na Tychonu ubytován luxusně. Čtyři pokoje, vysoké stropy, samostatný záchod s vlastní dodávkou vody. Ani jako dítě na Zemi si takhle nežil. Dětství strávil v obytném komplexu ve sdílené zóně akciových společností v Novém Mexiku s rodiči, babičkou, dvěma strýci, třemi tetami a asi tak tisícovkou bratranců a sestřenic; přinejmenším mu to tak připadalo. V šestnácti odmítl dál chodit do školy a na podpoře zůstat nechtěl, proto zamířil na jih do Almogorda, kde si odpracoval své dva roky při rozebírání starých solárních elektráren z těch těžkých časů před fúzí. Tehdy přespával ve společné noclehárně s deseti dalšími kluky. Pořád si je pamatoval, jací byli, hubení a svalnatí, košile svlečené nebo ovázané kolem hlavy. Stále cítil, jak se do něj opírá mexické slunce, tlačí mu na hrud' jako něčí ruka, jak se vyhřívá v radiaci nekontrolované fúzní reakce, chráněn pouze vzdáleností a širokou modrou oblohou.

Když si ty dva roky odkroutil, zkusil průmyslovou školu, ale rozptylovaly ho hormony a alkohol. Jakmile jednou vypadl, zbývaly mu dvě možnosti: armáda, nebo podpora. Vybral si tu, která mu méně připomínala smrt zaživa. U mariňáků nikdy neměl kajutu větší než přední pokoj tady na Tychonu. Vlastně ani neměl žádný svůj kout, dokud z armády nevystoupil. Stanice Ceres se mu moc nezamlouvala. Tam měl doupě blízko středu rotace, s nízkým *gé* a vysokým Coriolisem. Nic víc než místo, kam se chodil vyspat po flámu, ale aspoň ho měl sám pro sebe. Holé stěny z ohlazeného kamene a postel z nějakých lodních přebyteků s popruhy pro nízkou gravitaci. Kdosi z předchozích obyvatel vyškrábal do stěny slova *besso o nadie*. V dialektu Pásu fráze pro *lépe*, nebo *vůbec*. Tou dobou netušil, že jde o politický slogan. Věci, jež získal po příchodu na stanici Tycho – rámeček, který přehrával tucet rodinných fotek ze Země, cínový svícen, který tu nechala bývalá přítelkyně, civilní oblečení –, ty by jeho staré doupě na Cereře zaplnily, až by mu nezbylo ani místo na spaní. Najednou měl nějak moc krámů. Potřeboval to kapku omezit.

Ale ne kvůli současnému přidělení. Byt pro zástupce velitele na *Behemothu* byl ještě větší.

Domovní systém mu zazvoněním oznámil, že je někdo za dveřmi. Jen tak ze zvyku koukl na video vstup, než otevřel. Fred přešlapoval z nohy na nohu. Byl v civilním obleku, bílé propínací košili a dědkovských kalhotách, které se pokoušely zakrýt ochablé břicho. Byl to předem prohraný boj. Fred nebyl z formy o moc víc než Bull. Prostě jen stárli.

„Ahoj,“ pozdravil Bull. „Někam se usad'. Právě se balím.“

„Chceš se přestěhovat hned teď?“

„Rád bych strávil chvíli na lodi, než s ní odletíme,“ řekl Bull. „Chci se mrknout, jestli tam ještě nebloudí pár mormonů.“

Fred se zatvářil zkroušeně.

„Vím docela určitě, že jsme je hned napoprvé dostali všechny ven,“ připojil se k jeho hře. „Ale je to dost velká loď. Klidně se tam porozhlédni.“

Bull otevřel prádelník, prsty probral trička. Měl jich deset; známka úpadku. Kdo sakra potřebuje deset triček? Vyndal pět z nich a hodil je na židli vedle vojenského kufru.

„Jestli znovu získají práva na *Nauvoo*, bude to fakt peklo,“ řekl. „Vzhledem ke všem těm změnám, co jsme provedli.“

„Nezískají,“ prohlásil Fred s jistotou. „Zabrali jsme tu loď naprosto legálně. Šlo o stav nouze. Můžu ti ocitovat deset stránek precedentů.“

„Jo, jenže potom jsme ji zachránili a prohlásili ji za svoji,“ namítl Bull. „Jako bychom řekli, hele, musel jsem si půjčit tvůj nákladák, ale převrátil jsem ho do příkopu a zas ho vytáhl, takže teď je můj.“

„Zákon má mnoho světlých stránek, kamaráde.“ Fred měl unavený hlas. Trápilo ho ještě něco jiného. Bull otevřel další zásuvku, nacpal půlku ponožek do recyklátoru a přidal k nim zbytek triček.

„Akorát kdyby to soudce viděl jinak, byla by to pěkná otrava,“ poznamenal.

„Tohle nespadá do pozemské jurisdikce,“ opáčil Fred. „A náš soudní systém straní SVP. Naši soudci si uvědomují širší souvislosti. Neseberou nám největší loď, aby ji vrátili původnímu majiteli. Přinejhorším nařídí kompenzaci.“

„A můžeme si to dovolit?“

„Teď zrovna ne,“ připustil Fred.

Bull si posměšně odfrkl. „Vždycky si říkám, co jsme udělali tak hrozného, že jsme takhle dopadli. Ty sedíš na jednom z nejvyšších postů SVP, a já mám dělat zástupce Ashfordovi. Skoro to vypadá, že jsme někde v životě udělali chybu.“

„Co se toho týče,“ pravil Fred, „trošinku jsme změnili plány.“

Bull otevřel skříň a stiskl rty. Fred nepřišel jen tak na pokec. Vyskytl se nějaký problém. Bull vyndal dva obleky, oba ještě zabalené v lepkavé fólii. Léta si žádný nevzal na sebe. Nejspíš mu už dávno nepadnou.

„Ashford soudí, že lepší zástupce velitele bude Michio Paová. Už jsme to probrali. Tobě přiděluju místo velitele bezpečnosti.“

„Takže už třetí v pořadí,“ řekl Bull. „Copak to? Ashford si myslí, že ho zabiju a přeberu mu židli?“

Fred se nahnul dopředu a propletl si prsty. Z jeho vážného výrazu bylo zřejmé, že dobře ví, jak pitomá je celá tahle situace, ale snaží se z ní vytěžit co nejvíc.

„Jde o to, jak to celé vypadá,“ prohlásil. „Tohle je flotila Spolku vnějších planet. *Behemoth* představuje odpověď Pásu na všechny ty nejtěžší bijce Marsu a Země. Mít na můstku Pozemšťana, to není zrovna nejlepší nápad.“

„Dobře,“ přikývl Bull.

„Sám jsem ve stejném postavení, však víš. I po tom všem musím pracovat dvakrát tak tvrdě, abych si udržel loajalitu a respekt – kvůli svému původu. Dokonce i ti, kdo mě tady vidí rádi, protože si myslí, že díky mně Země vypadá slabší, ode mě neradi přijímají rozkazy. Každý kousíček jejich úcty si musím zasloužit – a dělat to znovu a znovu.“

„Jasně,“ přisvědčil Bull. Šéf bezpečnosti, to znamenalo trávit méně času v uniformě. S povzdechem položil oba obleky od stejnokroje na židli.

„Netvrdím, že ty si respekt nezasloužíš,“ pokračoval Fred. „Nikdo neví lépe než já, že jsi nejlepší z nejlepších. Prostě se musíme smířit s tím, že existují nějaká omezení. Že hlavně musíme odvést práci.“

Bull se opřel o stěnu, zkrřížil ruce na prsou. Fred k němu vzhledl zpod obočí, zbarveného jakoby jinovatkou.

„Pane, nalétal jsem toho s vámi hodně,“ řekl Bull. „Jestli mě chcete o něco požádat, tak to prostě udělejte.“

„Potřebuju od tebe tohle,“ pravil Fred. „To, co se děje tam venku, je nejdůležitější událost ve sluneční soustavě, a my nemáme ponětí, o co jde. Jestli něco zvoráme nebo poskytneme vnitřním planetám významnou výhodu, můžeme hodně ztratit. Ashford a Paová jsou kvalitní lidé, ale oba pocházejí z Pásu. Nemají zkušenosti z pozemských vojenských sil jako ty nebo já.“

„Myslíš, že by mohli vyvolat nějaký konflikt?“

„To ne. Ashford se bude ze všech sil snažit udělat všechno co nejlíp, ale bude vždycky reagovat jako chlap z Pásu a zaskočí ho, když se ostatní zachovají odlišně.“

„Ashford vždycky dělá všechno co nejlíp *jedině* proto, aby se neztrapnil. Pod tou svojí úhlednou uniformou nemá nic než vakuum. Na to se můžeš spolehnout.“

„Na něj nespolehám,“ projevil Fred souhlas. „Posílám tam tebe, protože věřím, že to zvládneš.“

„Ale nedáváš mi velení.“

„Ne, nedávám ti velení.“

„Co takhle zvýšit plat?“

„Ani to ne,“ odpověděl Fred.

„No sakra,“ zavřel Bull. „Veškerá zodpovědnost a žádná pravomoc? Jak bych mohl takovou nabídku odmítnout?“

„Beze srandy. Je to na tebe podraz. Jde o optickou stránku věci a o politické hovadiny. Jenomže já potřebuju, abys to vzal.“

„Tak to беру,“ přikývl Bull.

Chvilí se ozývalo jen tiché cvakání vzduchového recyklačního systému. Bull se znovu pustil do skládání svého života do kufru. Kdesi vysoko nad ním, zakrytý tunami oceli a keramiky nad vrstvou kamene a vakua, čekal *Behemoth*.

Kapitola třetí: Melba

Když Melba vešla do herny, ucítila na sobě všechny oči. Místnost růžově, modře a zlatě osvětlovaly displeje herních stolů. U většiny her převládala tematika sexu, násilí nebo obojího. Zmáčkni knoflík, utrať peníze a dívej se, jak si dívky do sebe strkají cizí a odpudivé věci, než zjistíš, jestli jsi něco vyhrál. Hrací automaty, poker, loterie v reálném čase. Muži, kteří tu pařili, kolem sebe šířili atmosféru hlouposti, zoufalství a téměř hmatatelnou nenávist k ženám.

„Drahoušku,“ oslovil ji nesmírně tlustý muž za pultem. „Nevím, kam si myslíš, žeš přišla, ale vybrala sis špatné místo. Radši bys měla vypadnout.“

„Mám tady schůzku,“ odpověděla. „S Travinem.“

Tlustoch vyvalil oči pod těžkými víčky. Kdosi ze šera křikl cosi vulgárního, aby ji poplašil. Nepříjemné, ale nedala na sobě nic znát.

„Travin je vzadu, jestli chceš za ním, zlato,“ pokynul jí tlustoch. Na opačné straně haly, kam musela projít uličkou chlípných pohledů a nebezpečí, viděla červené plechové dveře.

Veškeré její instinkty pocházely z dřívějšíka, kdy ještě bývala Clarissou, takže tady byly nepoužitelné. Od chvíle, kdy se naučila chodit, se cvičila v sebeobraně, ovšem to všechno bylo zaměřeno na prevenci únosu. Jak upoutat pozornost úřadů, jak zabránit vyhrocení situace s únosci. Pochopitelně se učila i další věci. Součástí výcviku byl fyzický trénink, jeho cílem však byl vždycky únik. Uprchnout. Najít pomoc.

Tady však nebyl nikdo, kdo by jí pomohl, a nic, co by mohla uplatnit. Ale měla jen tohle, tak to bude muset použít. Melba – ne Clarissa, ale *Melba* – pokývla tomu tlustému chlapovi a vstoupila do stísněné, potmělé místnosti. Plná pozemská gravitace ji táhla k zemi jako nemoc. Na displeji jednoho z automatů právě tři malí šediví alieni znásilňovali kreslenou ženu a nad nimi se vznášel létající talíř. Kdosi vyhrál menší jackpot. Melba se odvrátila. Někde za ní se zasmál jakýsi muž, jehož neviděla, ale cítila, jak se jí napjala kůže na šíji.

Ze všech svých sourozenců si právě ona nejvíc oblíbila fyzický trénink. Když skončila, pustila se do studia taj-či pod vedením instruktora

sebeobranu. Pak, když jí bylo čtrnáct, o tom otec na rodinném shromáždění zažertoval. Že bojový výcvik má smysl, to dokázal pochopit, ale tančit a předstírat boj, to vypadá směšně a je to ztráta času. Od té doby se tréninku nevěnovala. To bylo před deseti lety.

Otevřela červené dveře a prošla jimi. Kancelář se zdála téměř jasně osvětlená. Stál tu malý pracovní stůl se zabudovaným displejem, na něm zapnutý levný program účetnictví. Bílé matové sklo propouštělo dovnitř sluneční svit, ale zakrývalo baltimorské ulice. Plastovou pohovku s korporátním logem jakési levné značky piva by si mohl dovolit i člověk na podpoře. Seděli na ní dva mohutní muži. Jeden měl implantované sluneční brýle, s nimiž připomínal hmyz. Druhému se tričko napínalo na ramenou vykrmených steroidy. Tyhle dva už viděla.

Travin seděl u stolu a opíral se o něj stehnem. Vlasy měl oholené těsně u hlavy, na spáncích bílý poprašek. Vousy o nic delší. Na sobě oblek, jaký se v těchto kruzích považoval za kvalitní. Otec by si ho nevzal ani na maškarní.

„Hleďte, naše nenapodobitelná Melba.“

„Věděl jste přece, že jsem tady,“ opáčila. Neměli tu žádné židle, žádné místo k sezení, které by už nebylo obsazeno. Tak zůstala stát.

„Jasně že věděl,“ přikývl Travin. „Jen co jste vešla dovnitř.“

„Tak uzavřeme obchod?“ zeptala se. Její hlas se ostře zařízil do vzduchu. Travin se zazubil. Zuby měl nespravované a u dásní zašedlé. Byla to póza, viditelně tím předváděl své bohatství a moc – nějaké kosmetické úpravy byly pod jeho úroveň. Pocítila záchvěv opovržení. Jako by patřil ke starému kultu truckerů; dával na odiv prázdné symboly moci a neměl ponětí, co ve skutečnosti znamenají. Byla nucena s ním jednat, ale aspoň měla dost důstojnosti, aby ji to uvádělo do rozpaků.

„Všechno hotovo, slečno,“ pravil. „Melba Alzbeta Kohová. Narodena na Měsíci, rodiče Alscia, Becca a Sergio Koh, všichni už po smrti. Žádní sourozenci. Žádné úřední daňové dokumenty. Akreditovaná elektrochemička. Vaše nová osobnost už na vás čeká.“

„A smlouva?“

„Loď *Cerisier*, civilní podpora velké výpravy k Prstenci. A naše slečna Kohová bude na ní. Dokonce s kvalifikací a ve vedoucím postavení. Pár zaměstnanců pod sebou, ani si neušpiníte ruce.“

Vytáhl z kapsy bílou plastovou obálku. Fólií prosvítal laciný ruční terminál.

„Všechno je tu připraveno,“ řekl. „Vezměte si to a vyjdete ven jako jiná žena, co?“

Melba vyndala z kapsy vlastní terminál. Byl menší než Travinův a kvalitnější. Bude ho postrádat. Vyfukala svůj kód, odsouhlasila převod a strčila ho zpátky.

„Tak, peníze máte,“ oznámila. „Vezmu si zboží.“

„Ach, ještě zbývá jeden problém,“ prohlásil Travin.

„Domluvili jsme se,“ na to Melba. „Já svou část dohody splnila.“

„Což vám slouží ke cti,“ přisvědčil. „Ale obchodovat s vámi? Docela jsem si to užil. Spousta vzrušujících objevů. Když jsme tvořili vaši novou totožnost, museli jsme vložit i vaši DNA. Vyčistit zdvojené záznamy. Mám dojem, že jste ke mně nebyla úplně upřímná.“

Polkla, aby si uvolnila sevření v krku. Muž s hmyzíma očima se na gauči pohnul, nábytek pod jeho vahou zasténal.

„Utrácím vlastní peníze,“ řekla.

„Správně, správně,“ pokýval Travin. „Clarissa Melpomene Maová, dcera Julese-Pierra Mao z obchodní společnosti Mao-Kwikowski. Velmi zajímavé jméno.“

„Společnost Mao-Kwikowski byla znárodněna, když otce poslali do vězení,“ podotkla Melba. „Ta už neexistuje.“

„Ortel smrti vyneseny nad korporací.“ Travin položil obálku na stolní displej. „Jak smutné. Ale ne pro vás, co? Bohatí lidé to s penězi umějí. Pokaždé si najdou cestičku, jak je odložit někam, kam na ně očička úřadů nevidí. Převедou je na manželky. Nebo na dcery.“

Založila si ruce a zachmuřila se. Muž na pohovce, ten s vypracovanými svaly, potlačil zívnutí. Možná to ani nehrál. Mlčení se protahovalo ne proto, že by chtěla Travina přimět pokračovat, ale proto, že nevěděla, co říct. Přirozeně měl pravdu. Táta se o ně o všechny postaral, jak nejlépe mohl. Vždycky to tak dělal. Ani pronásledování Spojenými národy ho nepřipravilo o všechno. Clarissa měla dost peněz, aby mohla v klidu dožít někde na Měsíci nebo na Marsu a umřít ve vysokém věku, aniž by jí došly. Jenomže ona už nebyla Clarissa, a Melba byla v docísta jiné situaci.

„Můžu vám dát dalších deset tisíc,“ prohlásila. „To je všechno, co mám.“

Travin předvedl svůj zašedlý úsměv.

„Všechny ty pěkné penízky se rozkutálely, hm? A co vás žene tam do tmy? To mě moc zajímalo. Tak jsem se na to koukl. Jste náramně dobrá. I když umím všelijak šilhat, nezahlédl jsem nic než stíny. Nezaslechl nic kromě ozvěn. Ale...“ Položil na obálku před sebou jeden prst, přesně jako to dělal bratr Petyr, když si byl téměř jistý následujícím tahem v šachu, ale nemohl se přimět, aby ho provedl. Tohle bylo gesto vlastnictví.